



OS ARTIGOS DEFINIDOS DA LÍNGUA ESPANHOLA EM CONTRASTE COM O PORTUGUÊS

QUELL, F. F.¹; ECKERT, K.²

RESUMO – O tema do presente trabalho é o uso dos artigos definidos da língua espanhola em contraste com os da língua portuguesa. O objetivo principal é compreender como os artigos definidos são usados em espanhol e quais são as principais diferenças em relação ao português. Para atingir os objetivos, foi adotada a pesquisa bibliográfica, com ênfase nas gramáticas de língua espanhola, a partir das quais puderam ser organizados quadros comparativos de uso dos artigos. Percebeu-se que há vários pontos de diferença no contraste das duas línguas, o que pode levar à dificuldade de uso dos artigos por aprendizes de espanhol como língua estrangeira.

PALAVRAS-CHAVE: língua espanhola, artigos definidos, linguística contrastiva

INTRODUÇÃO

O presente trabalho faz parte de um projeto de pesquisa maior intitulado “O uso dos artigos definidos por estudantes de língua espanhola em estágio inicial”, desenvolvido a partir das produções escritas dos estudantes de língua espanhola que estão no nível básico de aprendizagem. Para desenvolvê-lo, foram feitas pesquisas de fundamentação teórica na área da Linguística Contrastiva e também levantamentos em gramáticas da língua espanhola, a fim de perceber os usos dos artigos nessa língua.

Quanto à organização, este texto está dividido em sete partes: a introdução; o problema de pesquisa; os objetivos; a metodologia, na qual se explica o percurso metodológico desenvolvido para chegar aos resultados; o item dos resultados alcançados com as respectivas discussões; as considerações finais e as referências utilizadas.

¹ Aluno Voluntário, Estudante do Curso Técnico em Agropecuária Integrado ao Ensino Médio, Bolsista Voluntário, IFRS Campus Bento Gonçalves, Av. Osvaldo Aranha, 540, CEP 95.700-206, Bento Gonçalves, RS, fefequell@yahoo.com.br

² Professor, IFRS Campus Bento Gonçalves, Av. Osvaldo Aranha, 540, CEP 95.700-206, Bento Gonçalves, RS, kleber.eckert@bento.ifrs.edu.br

PROBLEMA DE PESQUISA

Quais são os artigos definidos da língua espanhola e como eles se estruturam em contraste com os da língua portuguesa.

OBJETIVOS

Identificar como se organizam os artigos definidos da língua espanhola;

Analisar em que situações os artigos são usados;

Identificar quais são as diferenças de uso em relação ao artigos da língua portuguesa.

METODOLOGIA

Para atingir os objetivos propostos, utilizou-se a pesquisa bibliográfica a partir de autores que discutem a Linguística Contrastiva, que sustenta teoricamente o projeto de pesquisa, especialmente a linha chamada de Análise Contrastiva, a partir dos pressupostos de Magro (1980), Durão (2004), Silva (2002). Um segundo ponto foi a análise dos artigos da língua espanhola bem como o contraste com a língua portuguesa a partir de gramáticas, com base em Milani (2006), Fanjul (2011) e Volpi et al. (2008). De posse dos dados, organizaram-se tabelas para exemplificar situações em que o uso dos artigos em espanhol difere do uso na língua portuguesa.

RESULTADOS E DISCUSSÃO

Assim como na língua portuguesa, em espanhol os artigos também se dividem em definidos e indefinidos. Como o objeto de pesquisa são apenas os definidos, as reflexões e exemplificações serão dadas a partir desse tipo de artigos. Na sequência, serão apresentados os usos dos artigos que diferem dos usos na língua portuguesa, divididos nas seguintes

categorias: a) uso em espanhol e ausência em português; b) proibição de uso em espanhol e uso em português; c) mudança de gênero gramatical; d) artigo neutro 'lo'.

Na primeira categoria, Milani (2006, p. 30) afirma que em espanhol usa-se o artigo “diante de horas, dias da semana, datas. Nesses casos, não se usa artigo em português”. O quadro contrastivo abaixo ilustra essas situações. O uso do artigo pode ser feito também em outros casos, como, por exemplo, “diante de expressões de tempo, idade e períodos do dia” (MILANI, 2006, p. 30).

Quadro 1 – Uso obrigatório do artigo em língua espanhola

Espanhol	Português
Son las doce en punto.	São doze em ponto.
Es la una de la mañana.	É uma da manhã.
Tengo muchas tareas para el martes.	Tenho muitas tarefas para terça-feira.
El resultado saldrá el viernes.	O resultado sairá sexta-feira.

Fonte: adaptado de Milani (2006, p. 30)

Na segunda categoria, Milani (2006, p. 31) afirma que em espanhol não se usa o artigo “antes de nomes próprios no singular. Nesse caso, em português, usa-se o artigo quando existe familiaridade entre o interlocutor e as pessoas a que ele se refere”.

Segundo Volpi *et al.* (2008, p. 11), também ocorre a ausência do artigo “antes de posesivos antepuestos a sustantivos” e “antes de nombres de [...] continentes, de ciudades, de países y de islas”. No quadro contrastivo abaixo podemos observar essa situação.

Quadro 2 – Proibição do uso do artigo em língua espanhola

Espanhol	Português
Raquel, Julia y Maria son hermanas.	A Raquel, a Julia e a Maria são irmãs.
Carla y Pedro se casaron ayer.	A Carla e o Pedro se casaram ontem.
Mi amigo está aquí.	O meu amigo está aqui / Meu amigo está aqui.
Tu casa es muy grande.	A tua casa é muito grande / Tua casa é muito grande.
Vivo en España.	Moro na Espanha.
Paraguay es pequeño.	O Paraguai é pequeno.

Fonte: adaptado de Milani (2006, p. 31)

Na terceira categoria, ocorre a mudança do gênero de uma língua para outra, o que se nomeia, em espanhol, de *heterogênicos*. O quadro contrastivo abaixo demonstra essa situação.

Quadro 3 - Mudança do gênero

Espanhol	Português
La baraja	O baralho
La leche	O leite

La sangre	O sangue
El análisis	A análise
El mensaje	A mensagem
El viaje	A viagem

Fonte: elaborado pelos autores

Na quarta categoria, há o uso do artigo neutro ‘lo’, exclusivo da língua espanhola, não possuindo contraparte em português ou qualquer outro idioma. O neutro possui função de substantivar outros gêneros gramaticais e não deve ser usado antes de substantivos. O quadro abaixo ilustra algumas expressões coloquiais com ‘lo’.

Quadro 4 - Expressões em que se usa ‘lo’

Forma	Função	Exemplo
Lo + adjetivo	Generaliza conceitos	¡Mira lo positivo!
Lo + adjetivo + que	Generaliza uma característica	¡Lo guapa que estás!
De + lo + más	Intensifica	Encontré a Marga de lo más bien
Lo + más/menos + advérbio + que	Da valor superlativo	Por favor, lleguen lo más temprano que consigan

Fonte: adaptado de Fanjul (2011, p. 116 e 118)

CONCLUSÕES

Com os quadros contrastivos, foi possível perceber as principais diferenças de uso dos artigos definidos nas duas línguas em questão: espanhol e português. Chama a atenção, no que tange às diferenças, a presença de um artigo neutro na língua espanhola, forma que inexistente em português.

O que se pode inferir a partir das diferenças, é que os aprendizes de espanhol como língua estrangeira poderão encontrar dificuldades exatamente nos aspectos que diferem da sua língua materna. Com o prosseguimento da pesquisa, poderão ser verificados os erros nas produções escritas dos aprendizes de língua espanhola, etapa que será desenvolvida numa segunda etapa da investigação.

REFERÊNCIAS

- DURÃO, A. B. A. B. **Análisis de Errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués**. 2 ed. Londrina: Eduel, 2004.
- FANJUL, A. (org.). **Gramática de Español Paso a Paso**. 2 ed. São Paulo: 2011.
- MAGRO, M. C. **Análise Contrastiva e Análise de Erros**. Belo Horizonte: UFMG, 1980.
- MILANI, E. M. **Gramática de Espanhol para Brasileiros**. 3 ed. São Paulo: Saraiva, 2006.

SILVA, E. B. Bloqueios do Aprendiz de Espanhol/Língua Estrangeira: os heterossemânticos.

In: **Anais do Congresso Brasileiro de Hispanistas**. v. 02. São Paulo, 2002.

VOLPI, M. T. et al. **Así Es: nivel inicial**. Porto Alegre: Rígel, 2008.